Porównanie tłumaczeń Hioba 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo będziecie\* zastawiali pułapki\*\* na słowa? Pomyślcie, a potem przemówmy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestań. Jak długo jeszcze zamierzasz mówić? Najpierw pomyślmy — następnie mówmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wreszcie położycie kres tym słowom? Pomyślcie, potem będziemy mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże nie uczynicie końca mowom? pomyślcie pierwej, a potem mówić będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dokądże słowa miotać będziecie? Wyrozumiejcie pierwej, toż mówmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądże tego łowienia słowami? Pomyślcie, potem zaś mówmy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo będziecie hamowali słowa? Pomyślcie, a potem będziemy rozmawiali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo będziecie wyznaczać granice słowom? Pomyślcie, a potem porozmawiajmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kiedy wreszcie położycie kres przemowom? Pomyślcie, potem będziemy mówić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedyż położycie koniec mowom? Namyślcie się, a potem rozprawiać będziemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не перестанеш? Почекай, щоб і ми промовили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo zamierzacie urządzać te łowy na słowa? Pomyślcie, a potem pomówimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak długo to jeszcze potrwa, zanim położycie kres słowom? Winniście zrozumieć, że byśmy potem mogli rozmawiać. |

1. 1) będziesz 11QtgJob; nie przestaniesz G, οὐ παύσῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pułapki, קִנְצֵי (qintse), hl: znaczenie קֵנֶץ wątpliwe, być może wpływ aramejski; em. na koniec, קֵץ , wg 11QtgJob: koniec, סֹוף , czyli: Jak długo będziecie (czekali) na koniec tych słów. [↑](#footnote-ref-3)